

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 17, № 1

ВЕСНА

2020

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 40

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, ФГУП «Издательство «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)



Наука —
Восточная литература
2020

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

Т.А. Пан. Три императорских диплома *гаомин* 誥命 из коллекции ИВР РАН **5**

ИССЛЕДОВАНИЯ

М.М. Юнусов. Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. VI. Дешифровка финикийского алфавита: Ж.-Ж. Бартеlemi и Дж. Свинтон **21**

Ю.А. Иоаннесян. «Китаб-и Нуктат ал-Каф» как источник по изучению шейхизма и раннего бабизма **46**

М.Е. Кравцова. О собраниях *чуских строф*: «Чу цы чжанцзюй» Ван И (II в. н.э.) **56**

С.Л. Бурмистров. Типология буддийских дидактических текстов в «Компендиуме Абхидхармы» Асанги **67**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

С.М. Якерсон. «Изготовить множество книг...». Ремарка к характеристике работы еврейских писцов и первопечатников **83**

В.М. Рыбаков. Танские законы, ограничивавшие самоуправство в сфере военной деятельности **92**

П.В. Башарин. Изучение раннего суфизма в отечественном исламоведении: история и перспективы **105**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

С.С. Сабрукова. Российские монголоеды А.В. и Т.А. Бурдуковы (обзор фонда из Архива востоковедов ИВР РАН) **119**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

А.А. Туранская. Первая международная научная конференция «Восточная рукописная книга: вопросы кодикологии и реставрации» (Санкт-Петербург, 4–6 декабря 2019 г.) **135**

Д.А. Носов. Четвертая международная научная конференция «Тюрко-монгольский мир в прошлом и настоящем» памяти Сергея Григорьевича Кляшторного (1928–2014) (Санкт-Петербург, 12–13 февраля 2020 г.) **140**

РЕЦЕНЗИИ

Песни Великого спокойствия при южном ветре. Пер. с кор. А.А. Гурьевой. СПб.: Гиперион, 2019. — 284, [4] с. — (Ю.В. Болтач) **145**

IN MEMORIAM

Эдуард Наумович Темкин (1928–2019) (Т.В. Ермакова) **150**

На четвертой стороне обложки:
Китайский текст маньчжурско-китайского диплома В 106mss из коллекции ИВР РАН

«Изготовить множество книг...».**Ремарка к характеристике работы еврейских писцов и первопечатников**

С.М. Якерсон

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербургский государственный университет

DOI: 10.7868/S1811806220010069

Колофоны еврейских рукописей и инкунабулов помимо библиографической информации содержат, как правило, различные благословения или благопожелания, связанные с завершением работы или надеждой на ее дальнейшее продолжение. Основным источником подобного рода текстов является, естественно, Еврейская Библия. Анализу одного из таких благопожеланий, смысл которого в контексте колофонов диаметрально противоположен его смыслу в библейском тексте, посвящена данная статья.

Ключевые слова: Еврейская Библия, Екклесиаст, колофоны, благословения, рукописи, инкунабулы, писцы, первопечатники, сефарды.

Статья поступила в редакцию 13.01.2020.

Якерсон Семен Мордухович, доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН, РФ; 191186 г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная 18; Восточный факультет СПбГУ, 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская набережная, 7–9 (shiakerson@yandex.ru).

© Якерсон С.М., 2020

Развернутые колофоны еврейских рукописей и инкунабулов помимо различной библиографической информации (где, кем, когда и с какой целью была переписана или напечатана данная книга) содержат, как правило, благопожелания, являющиеся в основном прямыми цитатами или парафразами библейского текста. Колофон представлял собой основной «след» переписчика или первопечатника в книге¹, а для про-

¹ Помимо колофона индивидуальность переписчика могла проявляться и в способах заполнения строки, и в злоблгах, и в приемах графической записи замены тетраграмматона в неканоническом тексте и т.д. См. об этом подробно (Якерсон 2003: 65–75, 87–96).

фессионального писца — еще и его «знак качества» или «визитную карточку». В колофонах часто встречались благопожелания, связанные с изучением книг (в первую очередь Святого Писания, но не только), их приобретением или их изготовлением.

В контексте таких благопожеланий наиболее интересной библейской цитатой представляется текст из книги Екклесиаста, которому и посвящены данные заметки.

Как известно, книга Екклесиаста, включенная в третий раздел Еврейской Библии «Агиографы»², содержит большое количество скептических сентенций, подчеркивающих тщету и мимолетность жизни, бессмысленность многих общепринятых человеческих действий. В частности, в двенадцатом стихе последней (12-й) главы мы читаем следующую сентенцию Проповедника:

וְיִתֵּר מִהֶמְהָה בְּנֵי הַהֲהָרָה עֲשׂוֹת סִפְרִים הַרְבֵּה אִין קִץ וְלֹהֵג הַרְבֵּה יִגְעַת בְּשָׂר׃

Смысл этого стиха достаточно ясен. В масоретском тексте после слова «הַהֲהָרָה» («остерегайся») стоит знак паузы — этнахта (арам. אַתְנַחְתָּא), который разбивает стих на две части, и тогда он переводится следующим образом: «И того, что помимо этого, сын мой, остерегайся. **Изготавливать множество книг — конца не будет** (здесь и далее выделено мной. — С.Я.). А много учиться — изнурительно для плоти»³.

Данный пассаж совершенно недвусмысленно призывает «умерить свой пыл» и поменьше засорять землю писаным или печатным словом, так как в книгах и учебе, как, впрочем, и в труде особой пользы нет⁴. Однако прямой смысл этого стиха, диаметрально противоположный задаче их ремесла, совершенно не смущал переписчиков и первопечатников, и они, выдергивая из контекста лишь нужные им слова — «עֲשׂוֹת סִפְרִים הַרְבֵּה אִין קִץ», интерпретировали их как наказ Святого Писания «делать книг бесконечное множество»⁵.

Интересно, что данное благопожелание могло быть использовано как по отношению к изготовителю книги, так и по отношению к заказчику/покупателю, поскольку инфинитив (Infinitivus Absolutus) «עֲשׂוֹת» интерпретировался как со значением «делать/изготавливать/переписывать», так и со значением «приобретать». Например,

² В Синодальном переводе — Книга Екклесиаста, или Проповедника, является 24-й книгой Ветхого Завета.

³ Ср. различные варианты перевода данного стиха: «А что сверх всего этого, сын мой, того берегись: составлять много книг — конца не будет, и много читать — утомительно для тела» (Синодальный перевод); «Сверх всего этого, сын мой, прими наставление: составлять много книг — конца не будет, и много читать утомительно для тела» (Священные книги Ветхого Завета в переводе с еврейского текста для употребления евреями. Т. П. Берлин, 1913. С. 1187); «А кроме них, мой сын, остерегись: Много книг составлять — конца не будет, И много читать — утомительно для плоти» (Дьяконов 1973: 652); «А еще, мой сын, будь осторожен: Много книг составлять — конца не будет, И много учиться — утомительно для плоти» (Дьяконов, Коган 1998: 66).

Я благодарю библииста К.А. Битнера, с которым я обсуждал различные варианты перевода этого стиха.

⁴ Ср. такие знаменитые стихи, как: «Какова польза человеку от всех трудов его, которыми трудится он под солнцем?» (1:3) или: «И оглянулся я на все дела мои, которые сделали руки мои, и на труд, которым трудился я, делая [их]: и вот, все — суета и томление духа, и нет [от них] пользы под солнцем!» (2:11) и т.д.

⁵ В виде глоссы можно отметить, что в мусульманском богословии такой прием использования священного текста называется «тахриф» (араб. تحريف — искажение слов; перестановка букв в слове), одним из признаков которого является намеренная интерпретация текста в манере, полностью противоположной цели автора.

именно так его толкует Авраам Ибн Эзра⁶ — наиболее авторитетный комментатор для сефардского еврейства того времени. В комментарии к этому стиху он пишет: «עוֹנֵן עֲשׂוֹת קְנוֹת אוֹ כְּתִיב» («а значение „делать“ (עֲשׂוֹת) — приобретать или переписывать»). Использование выражения «עֲשׂוֹת סְפָרִים הַרְבֵּה אֵין קֶץ» («делать книг бесконечное множество») было характерно именно для колофонов сефардских рукописей. Можно отметить, что в базе данных Еврейского палеографического проекта (Hebrew Palaeography Project; HPP) при Национальной академии естественных и гуманитарных наук Израиля⁷ Sfar-Data (ивр. ספר-אלף)⁸, которая содержит, в частности, тексты колофонов, учтены четыре⁹ примера использования этого выражения в период XIII–XV вв., и все они относятся к геокультурной зоне «Сефарад»¹⁰. Среди еврейских первопечатников парафразы данного стиха использовали только сефардские типографы.

Рукописи

1. (Biblia Hebraica). Пятикнижие с отрывками из книг Пророков (хафтарот)¹¹ и пятью свитками¹². Берланга (Berlanga, ивр. בירלנגה): Али бен Иосеф Миджи (ивр. עלי בן יוסף מידזי), 1455. Лист 225 recto: «האל למען שמו הגדול יזכני לעשות ספרים הרבה אין קץ» («Господь ради имени Своего великого да сподобит меня изготавливать бесконечное множество книг»)¹³.

⁶ Авраам Ибн Эзра (1089, Толедо — 1167, акроним: רב"א) — выдающийся поэт, грамматист, философ, эзегет, ученый и врач. В 1140 г. Авраам Ибн Эзра покидает Испанию и ведет жизнь странника, поселяясь на различные промежутки времени во Франции, Провансе и Англии. Авраам Ибн Эзра был первым крупным представителем сефардской интеллектуальной элиты, он переехал в христианскую Европу и познакомил не знавших арабского языка евреев с достижениями еврейско-арабской культуры и сефардской квантитативной поэзии. Считается, что ибн Эзра написал комментарий ко всем книгам Библии. Его комментарий отличается ясностью языка и основан на филологическом анализе текста.

⁷ HPP был начат в 1965 г. Целью этого проекта было многоаспектное кодикологическое описание датированных и косвенно датированных (например, по имени известного писца или заказчика) еврейских (т.е. переписанных в еврейской графике) рукописей до 1540 г. и на основе этого корпуса информации — создание исторической типологии еврейской рукописной книги. В рамках развития HPP была разработана и введена в научный оборот совершенно уникальная компьютерная база данных Sfar-Data (ивр. ספר-אלף), которая на сегодняшний день содержит финансируемую кодикологическую информацию о 6601 кодексе и фрагментах.

⁸ Само название проекта остроумно заимствовано из обращения «царя царей» Артаксеркса к священнику Ездre, учителю закона (Ездра 7:12). «Учитель закона» на библейском арамейском — «сафар дата» [דא ספר].

⁹ Еще четыре использования зафиксированы в рукописях, переписанных в начале XVI в., которые по понятным причинам не могли быть изготовлены на Пиренейском полуострове.

¹⁰ В рамках еврейской кодикологии выделяются пять геокультурных зон (Восток, Сефарад, Ашкеназ, Италия, Византия). Сефарад (ивр. ספרד) включает в себя Испанию, Португалию, Прованс и Нижний Лангедок, Марокко, Алжир и Тунис. Данная регионально-культурно-географическая классификация была сформулирована выдающимся израильским кодикологом проф. М. Бейт-Арье (Beit-Arie 1981: 17).

¹¹ Хафтарот (ивр. חֲפָטָרוֹת) — отрывки из книг Пророков, читаемые в синагогах по субботам после чтения недельного раздела Торы.

¹² Текст Пятикнижия, разбитый на разделы, читается в течение всего года, а пять книг из раздела Агиографы читаются в определенные праздники и посты: Песнь Песней — в субботу, выпадающую на дни празднования Пасхи (15–21/22 нисана); Руфь — в Шавуот (6–7 сивана); Плач Иеремии — в пост 9-го ава; Екклесиаст — в субботу, выпадающую на дни праздника Суккот (15–21 тишре), и Есфирь — в праздник Пурим (14 адара). Тексты этих книг, предназначенные для публичного чтения, переписывались в виде отдельных свитков. Отсюда происходит их традиционное название — «пять свитков».

¹³ Хранение: UK Oxford Bodleian Lib. MS. Can. Or. 77 (Neubauer 1886–1906: no. 51).

2. Комментарий на комментарий Авраама Ибн Эзры на Пятикнижие. Пенафиел (Penafiel, ивр. פינאי פנאיל): Шеломо Хайит (ивр. שלמה חייט), 1449. Лист 251 verso: «השם הקץ יזכני לעשות ספרים אחרים כמאמר שמי ועשות ספרים הרבה אין קץ (Господь да сподобит меня изготавливать другие книги, как сказано от имени тезки моего¹⁴, и изготавливать бесконечное множество книг)¹⁵».

3. [Кенникоттская Библия¹⁶] Biblia Hebraica с большой и малой масорой¹⁷, вокализацией и акцентами и сочинением Давида Кимхи (ивр. דוד קמחי) «Сефер михлол»¹⁸ («Книга совершенства», ивр. ספר מכלול). Ла Корунья (La Coruña, ивр. לה קרוניא), переписчик: Моше бен Яаков Ибн Забара (ивр. משה ב"ר יעקב ו' זברה), иллюминатор: Иосеф Ибн Хайим (ивр. יוסף ו' חיים), заказчик: Дон Шеломо ди Брага (ивр. דון שלמה די בראגה), 1476. Лист 438 recto:

«ויגיעהו לעשות ספרים הרבה כדי לקים ויותר מהמה בני הזהר עשות ספרים הרבה אין קץ»

(«И доведет его [до возможности] приобретать множество книг, дабы осуществить [сказанное в Писании]: „И того, что помимо этого, сын мой, остерегайся. Изготавливать множество книг — конца не будет“»¹⁹).

4. Biblia Hebraica. Алмазан(?) (ивр. אלמאסם), тот же переписчик, заказчик: Дон Барзилай ибн [...] (ивр. דון ברזילי ו'), 1477. Лист 354 recto:

«ויגיעהו לעשות ספרים הרבה כדי לקים ויותר מהמה בני הזהר עשות ספרים הרבה אין קץ. אמן, כן יעשה יי'»

(«И доведет его [до возможности] приобретать множество книг, дабы осуществить [сказанное в Писании]: „И того, что помимо этого, сын мой, остерегайся. Изготавливать множество книг — конца не будет“. Аминь. „И да сотворит Господь“»²⁰21).

¹⁴ Имя переписчика и имя автора цитируемой библейской книги совпадают. В соответствии с иудейской традицией автором книги Екклесиаст является мудрейший царь Соломон (Шеломо).

¹⁵ Хранение: UK Oxford Bodleian Lib. MS. Mich. Add. 27 (Neubauer 1886–1906: no. 238).

¹⁶ Так называемая Кенникоттская Библия, или Библия Кенникотта. Названа в честь Бенджамина Кенникотта (Benjamin Kennicott; 1718–1783), английского гебраиста, каноника Церкви Христа в Оксфорде и библиеиста, который продолжил христианскую традицию изучения Еврейской Библии. Кенникотт приобрел этот манускрипт для Библиотеки Рэдклиффа (The Radcliffe Library), из которой он был передан в Бодлианскую библиотеку (The Bodleian Library) в 1872 г.

¹⁷ Масора (ивр. מסורה) — справочный аппарат к библейскому тексту, разработанный школами масоретов. В самых общих чертах его можно охарактеризовать как систему диакритических знаков вокализации текста и акцентов, объединяющих знаки препинания, ударения и кантиллиации, а также как комплекс уточняющих примечаний к правильной фиксации библейского текста. Масора подразделяется на малую и большую.

¹⁸ Давид бен Иосеф Кимхи (1160?, Нарбонна — 1235?, там же; акроним: רד"ק, Радак) — грамматик и комментатор Библии. «Сефер михлол» — систематическое изложение грамматики иврита, основанное на работах предшественников. «Сефер михлол» и лексикон «Сефер ха-шорашим» («Книга корней» ивр. ספר שורשים), который неоднократно издавался в инкунабульный период, пользовались исключительной популярностью у еврейского читателя и в среде христианских гебраистов эпохи Ренессанса.

¹⁹ Хранение: Oxford Bodleian Lib. MS. Kennicott 1 (Neubauer 1886–1906: no. 2322).

²⁰ Втор. 3:21.

²¹ Хранение: Частная коллекция Джесельсона: MS Zurich, Jeselsohn 5.

Инкунабулы

5. Моше бен Нахман Геронди²². Перуш ха-Тора («Комментарий к Пятикнижию», ивр. פירוש על התורה). Лиссабон: Элиезер Толедано, 1489. Л. 298 recto: «... וצוה עשות וצוה ספירה» («И повелел он [печатник] изготовить бесчисленное множество книг»)²³.

6. Давид Абудархам²⁴. Перуш ха-берахот ве-ха-тефиллот (Комментарий к благословениям и молитвам, ивр. פירוש הברכות והתפלות). Лиссабон: Элиезер Толедано, 1490. Л. 170 recto: «ותאוהו להרבות בספרים אשר אין קץ למספרם» («И страстное желание его [печатника] бесконечно увеличивать [количество] книг в числе их»)²⁵.

7. (Biblia Hebraica). Ранние Пророки с переводом на араб. яз. и комментариями Давида Кимхи и Леви бен Гершома²⁶. Лейрия: Шемуэль Дорташ, 1494. Л. 260 verso, прямая цитата: «עשות ספרים הרבה אין קץ»²⁷.

Из всех приведенных выше примеров наиболее интересными являются примеры употребления данного стиха в колофонах выдающегося переписчика-каллиграфа Моше Ибн Забары (№ 3, 4). Сначала он просит у Всевышнего возможности для своих патронов (заказчиков рукописей) приобретать побольше книг. Эту просьбу Ибн Забара выражает своими словами с частичным использованием общего для всех переписчиков приема извлечения нужных слов из данного стиха, но дальше он как бы закрепляет свое обращение к ним цитированием полного текста этого полустушища: «И того, что помимо этого, сын мой, остерегайся. Изготавливать множество книг — конца не будет».

Моше Ибн Забара является одним из очень немногих средневековых переписчиков рукописей, биография которых хоть в какой-то степени известна. Нам понятно, что он был профессиональным писцом, и сегодня сохранились по крайней мере четыре рукописи, переписанные им в период с 1473 по 1477 г.²⁸. Три библейских рукописи переписаны Ибн Забарой с особой тщательностью и в наиболее полном объеме (т.е. с текстами масоры, вокализацией и акцентами). Он выступает не только в

²² Моше бен Нахман Геронди (1194, Жирона — 1270, Акко, акроним: רמב"ן, Рамбан) — комментатор Библии, философ, поэт и врач из Испании. Играл важную роль в общественной жизни еврейской общины. Прославился участием в диспуте об основах веры с супостатом Пабло Кристиани в 1263 г. в Барселоне. Был первым крупным раввинским авторитетом, переселившимся в Святую землю (1267). Его комментарий к Пятикнижию пользовался исключительной популярностью в Средние века.

²³ Колофон написан в виде квантитативного стихотворения с одной сквозной рифмой, ради которой было заменено последнее слово цитируемого текста (цит. по: Iakerson 2004–2005: 476).

²⁴ Давид Абудархам (XIV в., Севилья; ивр. דוד בן יוסף אבודרהם) — сефардский галахист, комментатор литургии. В своем комментарии к молитвам и благословениям Абудархам опирался как на кодифицированные иудейские источники, так и на местные обычаи и региональные литургические традиции.

²⁵ Цит. по (Iakerson 2004–2005: 482).

²⁶ Леви бен Гершом (1288, Баньоль-сюр-Сез, Франция — 1344, Перпиньян?, акроним: רלב"ג, Ралбаг) — философ, астроном, математик и экзегет. Философский комментарий Леви бен Гершома к различным книгам Еврейской Библии был очень популярен в среде еврейских гуманистов Италии и Франции и вызывал строгое осуждение в ортодоксальных кругах.

²⁷ Цит. по (Iakerson 2004–2005: 510).

²⁸ № 3, 4 в нашем списке; Пятикнижие с отрывками из книг пророков, sine loco et anno (хранение, шифр: MS London, British Library, Or. 2286 (Margoliouth 1899–1915: no. 87)); Сборник различных сочинений. Ла Корунья, 1473 (хранение, шифр: MS Zurich, Braginsky 226 (Penkower 2014: 18, no. 4)).

качестве копииста библейского текста, но и в качестве масорета (т.е. редактора), и это, безусловно, свидетельствует об исключительно высоком уровне его образованности. Уровень профессиональной ответственности Ибн Забары подтверждается, в частности, и тем, что он указывает, какая рукопись и какого писца служила ему образцом для копирования²⁹. Информация такого рода чрезвычайно редка в рукописях и всего один раз зафиксирована в инкунабулах. Говоря о писце Моше Ибн Забаре, следует отметить, что с большой долей вероятности его можно отождествить с его полным тезкой, выдающимся марокканским переписчиком священных свитков (софер, ивр. סופר) последней трети XV столетия, автором трактата о правилах переписки свитков «Меле'хет ха-софер» («Ремесло писца», ивр. מלאכת הסופר). Эту гипотезу подробно разбирает Биньямин Ричлер в своей статье (Richler 1992)³⁰.

В любом случае, нет сомнения в том, что Моше Ибн Забара прекрасно понимал библейские стихи, которые он использовал в колофоне. Но как он их интерпретировал? Возможно, Ибн Забара в своем толковании этого стиха отталкивался от характеристики ремесла писца (с использованием того же корня «זהר» — быть осторожным, остерегаться), которая дважды встречается в Вавилонском Талмуде:

... אמר לי, בני מה מלאכתך? אמרתי לו, לבלר אני. אמר לי, בני הוי זהיר במלאכתך, שמלאכתך מלאכת שמים היא, שמא אתה מחסר אות אחת או מיותר אות אחת נמצאת אתה מחריב את כל העולם כולו.

...он спросил меня: «Сын мой, каково твое ремесло?» Я ответил ему: «Писец я». Он сказал мне: «Сын мой, будь осторожен в ремесле своем, ибо ремесло твое божественное. Ведь если ты пропустишь одну букву или добавишь одну букву, то может оказаться, что этим ты разрушишь все мироздание»³¹.

В таком случае он мог посчитать, что Писание лишь предостерегает его от ошибок в переписке Священного текста. Не исключено, что Ибн Забара рассматривал этот стих в более широком контексте и объединял его с предшествующим в его колофонах библейским пассажем из книги Иисуса Навина (1:8):

ככתוב לא ימוש ספר התורה הזה מפיד והגית בו יומם ולילה למען תשמר לעשות ככל הכתוב בו וגו'

Перевод: «Ибо сказано: „Да не отдалится эта книга Закона от уст твоих, и будешь изучать ты ее денно и ночью, дабы исполнить все, что написано в ней, и так далее“». Исследователь масоры данных рукописей Ицхак Пенковер также обратил внимание на несоответствие прямого смысла цитируемого стиха и его использования Ибн Забарой и предположил, что интерпретация этого текста опиралась на экзегезу современника Ибн Забары Дона Ицхака Авраванеля³². Авраванель во введении к комментарию книги Пророка Иеремии писал: « יותר מהמה בני הזהר עשות ספרים הרבה וגומר, ואין הכוונה שיוהר

²⁹ В колофоне к рукописи 1477 г. (№ 4 в нашем списке) он указывает, что образцом для нее являлась Библия, переписанная знаменитым писцом XIII в. Исраэлем бен Ицхаком из Толедо, см. об этом подробно (Penkower 2014: 23).

³⁰ О Моше Ибн Забаре см. подробно (Roth 1952; Narkiss & Cohen-Mushlin 1985).

³¹ Вавилонский Талмуд. Трактат «'Эрувин» («Предел», ивр. עירובין) 13а и трактат «Сота» («Неверная жена», ивр. סוטה) 20а.

³² Дон Ицхак бен Иехуда Авраванель (1437, Лиссабон — 1508, Венеция) — государственный деятель, финансист, философ и экзегет. Его комментарии к книгам Больших Пророков отличались учетом особенностей исторического контекста пророчеств и характеристикой самих пророков как исторических личностей.

ממעשות אותם אלא שיזהר וישתדל לעשותם» («И того, что помимо этого, сын мой, остерегайся. Изготавливать множество книг и т.д. И смысл [этого] не в том, чтобы остерегаться изготавливать их, а в том, чтобы остерегаться [в значении, быть осторожным] и быть тщательным в их изготовлении»)³³.

Таким образом, можно отметить, что в колофонах, в контексте общего использования переписчиками и первопечатниками благопожеланий в виде библейских цитат или парафразов, обращает на себя внимание необычный прием, характерный именно для сефардских книжников, — частичное цитирование текста 12-го стиха 12-й главы книги Екклесиаста и сознательное придание ему противоположного значения. Первоначальный смысл этого стиха состоит в предупреждении о тщете попытки увеличить количество уже существующих книг и корректно переводится следующим образом: «И того, что помимо этого, сын мой, остерегайся. Изготавливать множество книг — конца не будет». В контексте дошедших до нас колофонов фрагменты этого стиха, вырванные из контекста, превращались в напутствие изготовителям книг или книгочехам «изготавливать/приобретать множество книг». В связи с использованием этого пассажа особый интерес представляют два колофона выдающегося каллиграфа Моше Ибн Забары, который, сохраняя целостность текста, тем не менее интерпретирует его в позитивном ключе, противоречащем библейскому оригиналу, но отвечающему его профессиональным нуждам.

Литература

- Дьяконов 1973 — Книга Екклесиаст (предание, перевод И. Дьяконова) // Поэзия и проза Древнего Востока. Т. 1 / Составители: М. Коростовцев, В. Афанасьева, И. Дьяконов, Вяч.Вс. Иванов, Б. Рифтин, П. Гринцер, И. Брагинский. М.: Художественная литература, 1973 (Библиотека всемирной литературы. Серия первая: Литература до XVIII века). С. 638–652.
- Дьяконов, Коган 1998 — *Ветхий Завет. Плач Иеремии. Екклесиаст. Песнь песней*. Перевод и комментарии И.М. Дьяконова, Л.Е. Когана при участии Л.В. Маневича. М.: РГГУ, 1998.
- Якерсон 2003 — *Якерсон С.М.* Еврейская средневековая книга. Кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты. М.: РГГУ, 2003.
- Beit-Arié 1981 — *Beit-Arié Malachi*. Hebrew Codicology: Tentative Typology of Technical Practices Employed in Hebrew Dated Medieval Manuscripts. Jerusalem: Israel Academy of Sciences and Humanities, 1981.
- Iakerson 2004–2005 — *Iakerson Shimon*. Catalogue of Hebrew Incunabula from the Collection of the Library of the Jewish Theological Seminary of America. Vol. 2. New York; Jerusalem, 2004–2005.
- Margoliouth 1899–1915 — *Margoliouth G.* Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the British Museum. Part I–III. London, 1899–1915. Reprint: London, 1965.
- Narkiss & Cohen-Mushlin 1985 — *The Kennicott Bible. A Facsimile with an Introduction by Bezalel Narkiss and Aliza Cohen-Mushlin*. London, 1985.
- Neubauer 1886–1906 — *Neubauer A.* Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library and in the College Libraries of Oxford. Vol. [I]–[II]. Oxford, 1886–1906.
- Penkower 2014 — *Penkower J.* Masorah and Text Criticism in the Early Modern Mediterranean. Moses Ibn Zabara and Menahem De Lonzano. Jerusalem, 2014.

³³ Цит. по (Penkower 2014: 22, note 16).

- Richler 1992 — *Richler B.* The Scribe Moses ben Jacob Ibn Zabara of Spain: A Moroccan Saint? // *Jewish Art*. Vol. 18. Sepharad. Jerusalem, 1992. P. 141–147.
- Roth 1952 — *Roth C.* A Masterpiece of Medieval Spanish Jewish Art: The Kennicott Bible // *Sefarad*. Vol. 12. (1952). P. 351–368.

References

- Beit-Arié Malachi. *Hebrew Codicology: Tentative Typology of Technical Practices Employed in Hebrew Dated Medieval Manuscripts*. Jerusalem: Israel Academy of Sciences and Humanities, 1981 (in English).
- “Kniga Ekklesiast (predaniye, perevod I. D’iakonova)” [The Book of Ecclesiastes (Tradition, Translation by I. Diakonoff)]. In: *Poeziia i proza Drevnego Vostoka*. T. 1 [Poetry and Prose of the Ancient East. Vol. 1]. Compilers: M. Korostovtsev, V. Afanasyeva, I. Diakonoff, Vyach. Vs. Ivanov, B. Riftin, P. Grintser, I. Braginsky. Moscow, 1973 (Library of World Literature. Series 1: Literature before the 18th Century), pp. 638–652 (in Russian).
- Iakerson Shimon. *Catalogue of Hebrew Incunabula from the Collection of the Library of the Jewish Theological Seminary of America*. Vol. 2. New York–Jerusalem, 2004–2005 (in English).
- Iakerson S.M. *Evreiskaia srednevekovaia kniga: kodikologicheskie, paleographicheskie i knigovedcheskie aspekty* [The Hebrew Book in the Middle Ages: Codicological, Palaeographical and Bibliographical Aspects]. Moscow, 2003 (in Russian).
- Margoliouth G. *Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the British Museum*. Part I–III. London, 1899–1915. Reprint: London, 1965 (in English).
- Neubauer A. *Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library and in the College Libraries of Oxford*. Vol. [I]–II. Oxford, 1886–1906 (in English).
- Penkower J. *Masorah and Text Criticism in the Early Modern Mediterranean. Moses Ibn Zabara and Menahem De Lonzano*. Jerusalem, 2014 (in English).
- Richler B. “The Scribe Moses ben Jacob Ibn Zabara of Spain: A Moroccan Saint?”. *Jewish Art*. Sepharad, vol. 18. Jerusalem, 1992, pp. 141–147 (in English).
- Roth C. “A Masterpiece of Medieval Spanish Jewish Art: The Kennicott Bible”. *Sefarad*, vol. 12, 1952, pp. 351–368 (in English).
- The Kennicott Bible. A Facsimile with an Introduction by Bezalel Narkiss and Aliza Cohen-Mushlin*. London, 1985 (in English).
- Vethii Zavet. *Plach Ieremii. Ekklesiast. Pesn pesnei. Perevod i kommentarii I.M. D’iakonova, L.E. Kogana pri uchastii L.V. Manevicha* [Old Testament. Lamentations. Ecclesiastes. Song of Songs. Translation and Commentary by I.M. Diakonoff, L.E. Kogan with participation of L.V. Manevich]. Moscow, 1998 (in Russian).

“Making Many Books...”

A Remark on the Characterization of Hebrew Scribes’ and Earliest Printers’ Practices

(Pis’mennye pamiatniki Vostoka, 2020, volume 17, no. 1 (issue 40), pp. 83–91)
Received 13.01.2020.

Shimon M. Iakerson

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation;

St. Petersburg State University; Universitetskaia naberezhnaia 7–9, St. Petersburg, 199034 Russian Federation.

Colophons of Hebrew manuscripts and incunabula, in addition to bibliographical information, contain, as a rule, various blessings or good wishes associated with the completion of work or the hope of its further continuation. The main source of these texts is, of course, the Hebrew Bible. This article is dedicated to the analysis of one of such good wishes, whose meaning in the context of colophons is diametrically opposite to its meaning in the original biblical text.

Key words: Hebrew Bible, Ecclesiastes, colophons, benedictions, manuscripts, incunabula, scribes, earliest printers, Sephardim.

About the author:

Shimon M. Iakerson, Dr. Sci. (History), Leading Researcher of the Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, IOM RAS; Faculty of Oriental Studies, St. Petersburg State University (shiakerson@yandex.ru).